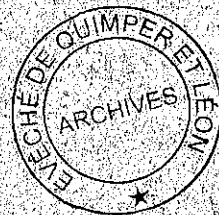


8N2-4-043

A LA GLOIRE DE SAINT POL  
PATRON DU LÉON

# CANTIQUES

BRETONS & FRANÇAIS



A LA GLOIRE DE SAINT POL  
PATRON DU LÉON

---

# CANTIQUES

BRETONS & FRANÇAIS



# KANTIK SANT PAOL

kenta Eskob Leon

Ton : Kantik ar Folgoad

1

Kristenien vat Bro leon  
En enor d'an Dreinded  
Ha da Sant Paol hor Paeron  
Hon tad meurbet karet  
Holl kanomp mil meuleudi  
Karantez ha bennoz.  
Ra vo d'eomp-ni eun dudi  
E veuli deiz ha noz.

## Diskan

Sant Paol, Patron benniget  
Hor bro gaer a Leon  
Ni 'fell d'eomp holl ho karet  
Kennerzit hor c'halon.  
En hon touez ho relegou  
'Zo hor brasa tenzor :  
Evel gwechall hon tadou  
Ni 'ro d'ezo engr.

2

Sant Paol a Leon, 'zo ganet  
War-dro ar bloaz pemp kant.  
Gant eur vamm gristen garet  
E teskas beza sant.

Breiz-Veur (1) eo bro e gavell,  
Sant Ildud e vestr-skol ;  
Ha goude manac'h santel :  
Setu yaouankiz Paol.

3

Eun nozvez a — greiz pedi  
En e beniti (2) glas,  
E wel an Nenv o skedi,  
E chom sebezef bras :  
An Nenvou o tigeri,  
O tiskenn eun ael gwenn :  
Heman goude saludi  
A gomzas evelhenn :

4

« A-berz Doue, den santel,  
Gourc'hemenn a ran d'it,  
Dilezel bro da gavell :  
Ref eo raktal mont kuit.  
E-kreiz noz-du ar pec'hed  
Ez eus eneoù keiz  
A c'houlenn en o sec'hed,  
Sklerijenn ar gwir feiz. »

(1) L'Angleterre.

(2) Ermitage.

5

5

Breiz-Vihan a wel goude  
O tont eus a Vreiz-Veur,  
Kannaded a-berz Doue :  
Sant Paol gant daouzek breur.  
En Eussa (1) e touaront,  
E pedont leun a feiz,  
Betek an eur ma welont  
O c'houlaoqui an deiz.

6

En Eussa, an enezenn,  
Sant Paol ne chom nemeur.  
Reseo a ra gourc'hemenn  
Da vont d'an douar meur.  
En Arvor ne vez pedet  
Nemet doueou faoz.  
D'o diskar eo bet galvet  
Abestol bras Bro-Saoz.

7

'N eur c'hastell koz bet savet  
Gant brezelourien Rom,  
Neuze, hanter ziskaret,  
E teu ar sant da chom.  
Eno 'vo e vanati,  
Eno dalc'hmat e ped ;  
Doue, ar Werc'hez Vari  
A ve e nerz bepred.

(1) Quessant.

Dizale ar manati  
 E-kreiz ar c'hastel koz,  
 Vel eun tour-tan o flammi  
 War gern uhel eur roz (1),  
 A zeu da veza brudet  
 Dre Vro-Leon a-bez :  
 An taoliou-mein (2) bruzunet,  
 D'an traon buan a gouez.

## 9

Satan a dec'h fuloret,  
 Dindan furm eul loen kriz.  
 — Ra vo sant Paol enoret  
 Ha meulet e pep giz —  
 Dre nerz e feiz entanet,  
 E binijennou bras,  
 Ar mor en deus bet lounket  
 Aerouant (3) Enez-Vaz.

## 10

E-lec'h ar c'hastell-brezel,  
 E sav tiez e-leiz.  
 N'eo mui 'vel eur bern rec'hell (4)  
 Met koanta kêr eus Breiz.

(1) Colline.

(2) Les dolmens (symbole du culte  
 druidique.)

(3) Dragon.

(4) Reier.

Eno' Sant Paol 'zo anvet  
 Da eskob gant an holl :  
 Setu penao eo ganet  
 Kêr vrudet Kastell-Paol.

## 11

Sant Paol, o tad benniget,  
 Hor c'hlevit ni ho ped ;  
 Hor pedenn d'eoc'h kinniget,  
 A c'halv truez d'ar bed.  
 An diaoul a zo dirollet  
 Gwasoc'h eget biskoaz.  
 Hor bro a vo peur-gollet,  
 Anez ho sikour c'hoaz.

## 12

Evel sant Paol, didruez,  
 Dirak al loened vil,  
 Ra vezimp en hor buhez,  
 Dalc'hmat « ar gour na gil. »  
 Arabat kila morse,  
 Dirak hon techou fall !  
 Anez e vije kerse  
 Dihuna er bed all.



# SANT PAOL BENNIGET

Ton : Les Breiz.

1

Sant Paol benniget, hon tad, hor patron,  
Ni 'zeu davedoc'h, hag a greiz kalon.

2

Ni zeu davedoc'h, patron galloudus,  
Ni zeu davedoc'h, tad karantezus.

3

C'houi ho peus desket d'hon tadou gwechall  
Anaout an hent mat, anaout an hent fall.

4

Eus hent an ifern, c'houi ho diwalle ;  
Warzu an nenvou c'houi eo o bleine.

5

D'ar pezh ho peus great evit hon tud koz  
Ni o bugale a gan mil bennoz.

6

Mar domp kristenien, bugale Doue,  
Bennoz da Jezuz, bennoz deoc'h ive.

7

Ne zijonjimp ket eus seurt madelez,  
Ne zijonjimp ket eus seurt karantez.

8

C'houi peus en hon touez, en hano Doue,  
Hadet an had mat bara an ene.

9

C'houi peus en hon touez, ni bugale Vreiz,  
C'houi peus en hor c'hreiz plantet doun  
[ar feiz.

10

An had 'peus hadet a zo diwanet,  
En eun douar mat ho had 'zo kouezet.

11

Brudet e pep lec'h, kristenien bro Leon,  
Ni 'za gant hon hent, dinec'h ha dizaon.

12

Ma teu beac'h varnomp, ni ne blegomp ket,  
Ni 'zo Bretonet ha pennou kalet.

D'ar Pab, d'hon Eskob ha d'hor Beleien  
Ni a zalc'h bepred, hirio, da viken.

Ni 'oar eo ganto eman ar vuhez,  
Ganto 'man an hent hag ar wirionez.

O senti outo, ni a oar eun deiz  
Hor bezo en Nenv kurunenn ar feiz ;

Kurunenn ar feiz, joa, peoc'h ha dudi,  
E-kichen Jezuz, e-kichen Mari.

E-kichen Sant Paol, etouez hon tud koz,  
'Zo e gurunenn 'barz ar baradoz.



## DA ZANT PAOL

### Meuleudi ha Pedenn

## 1

Kanomp, kanomp a greiz kalon,  
Meuleudi Sant Paol a Leon,  
Ha goulennomp, dre ar bedenn,  
Eus e vennoz an aluzen,  
Ha goulennomp, dre ar bedenn,  
Eus he vennoz an aluzen.

## 2

Gant tudchentil uhel savet,  
Paol, e Bro-Zaôz a zo ganet ;  
Lagad Doue, gant e vennoz,  
A bare warnan deiz ha noz.

## 3

E skôl Sant Iltut dizale  
Paol a zesk mat lezenn Doue ;  
'Tremen a ra e yaouankiz,  
Holl da Jezuz, holl d'an Iliz.

## 4

Hermit yaouank, beleg santel.  
Galvet da zont da Vreiz-Izel,  
Lezit ho pro, treuzit ar mor,  
Ha deuit breman, warzu Arvor.

5

Kalon ar bobl a zo rannet,  
 O klevet Paol o lavaret ;  
 Va bennoz d'eo'h ! ha ken-a-vo,  
 Er baradoz evit ato !

6

Gant eun neubéudig tud-Doue  
 War eul lestr skâny e pign neuze ;  
 Gant El ar mor al lestr henchet,  
 Dirak Eussa a zo kaset.

7

Diskenn a ra en enezenn,  
 Evit prezeg ar feiz kristen ;  
 Gounit e ra dre nerz komzou  
 D'ar gwir Doue kalz eneo.

8

Tud an enez 'zo glac'haret,  
 Pa lavar Paol ez eo galvet  
 Da vont larkoc'h e douar Breiz,  
 Evit kas sklerijenn ar feiz.

9

Dont e ra beteg Enez-Vaz,  
 En eur ober burzudou bras ;  
 Digemer mat en deus eno  
 Digant Witur, roue ar vro.

10

'Kichen ar mor, en eun toul doun,  
 Ez eus eur sarpant bras-estoun,  
 Hag a ra spount an enezenn,  
 Rag drebet en deus meur a zen.

11

Hep aoûn ebet, setu ar Zant  
 O vont da stourm ouz ar sarpant,  
 Al' loan a yud, an dud a grên ;  
 E pep kalon ez eus anken !

12

Gant eur stôl zantel chadennet,  
 Da heul ar Zant e rank kerzet  
 Tolet war e benn er mor bras.  
 Oh ! pebez joa en Enez-Vaz !

13

Anaoudek mat d'an den santel  
 Witur 'ro d'ezan e gastell.  
 Neuze Paol a tremen ar mor,  
 'Vit dont da jom da Oxismor.

14

Kear Oxismor diwar neuze  
 'Zo gounezet-holl da Zoue.  
 Chenchet eo an hano d'ezi,  
 Ha Kastel-Paol e rer outi.



## 15

Nag a draou kaer ha burzudus  
A ra Sant Paol aberz Jezuz !  
Ar mud a gomz, ann dall a wél,  
Ar pec'her paour a zeu santel !

## 16

El lenneier hag er c'hoajou  
Men-hir, dolmen ar fals doueour  
Dre nerz ar zant 'zo diskaret,  
Ha kroaz ar C'halvar 'zo savet.

## 17

Sant ar Roue ha gant ar bobl  
Joulennet eo evit Eskob,  
Kenta Eskob a vro Leon :  
Oh ! nag a joa e pep kalon !

## 18

Goude buhez hir ha santel,  
Pol 'zo breman e renk uhel,  
E-touez ar Zent hag an Elez,  
Gant kurunenin ar zantelez.

## 19

Kaer eo ar c'hleuziou alaouret,  
Kaer eo an Tour-Dantelezet,  
Kaeroc'h eo c'hoaz, Eskob santel,  
Hoc'h Iliz-Veur, e kear Gastel !

## 20

O gouel dispar, gouel a enor,  
Gouel a vennoz evit Arvor !  
Tridal a ra kalon an holl,  
En eur zevel warzu Sant Paol.

## 21

Euz bar an Nenv, o Sant Patron,  
Sellit gant joa ouz tud Leon,  
O kana d'eoc'h meuleudiou  
Gant o c'halon hag o moueziou.

## 22

Ho Relegou a zo breman  
En Arched-aour ar skedusa,  
Ha dirazo hiviziken  
Ni 'gaso d'eoc'h mouez hor pedenn.

## 23

Grit ma jomo griziou ar feiz  
Doun e kalon kristenien Breiz,  
Evel griziou ar gwez d'ero  
E-kreiz kalon douar hor bro.

## 24

D'ar yaouankiz roit furnez,  
D'ar vugale sentidigez,  
Ha d'ar gozni kalon nerzus,  
'Vit diwaska buhez poanuis.

Gant alc'houez aour ho pedennou  
 Digorit d'eomp dor an Nenvou,  
 Ha ni 'gano d'eoc'h mil bennoz  
 E-kreiz dudi ar Baradoz.



## CANTIQUE A SAINT POL

### Refrain

En ce jour de douce allégresse,  
 Chrétiens du pays de Léon.  
 Offrons ce chant plein de tendresse  
 A Saint Pôl, à notre Patron.

### Autre Refrain

En ce jour de douce allégresse,  
 Fiers Bretons, fiers chrétiens du pays de Léon,  
 Redisons tous en chœur ce chant plein de  
 A Saint Pôl, à notre Patron. [tendresse

1

Dès son jeune âge Dieu l'appelle,  
 Avec David, Gildas, Samson,  
 Il se range sous la tutelle  
 D'Hiltut, le maître doux et bon.

2

Quelle suave et pure école,  
 L'enfant apprenait chaque jour  
 A lire la sainte parole,  
 A connaître la loi d'amour.

3

Un jour le ciel par un prodige  
 Montra la fleur de sainteté  
 Qui grandissait, céleste tige,  
 Dans l'ombre et la simplicité.

4

Une troupe d'oiseaux sauvages  
 S'abat sur un champ de froment,  
 Commet partout d'affreux ravages,  
 Perd la moisson en un moment.

5

L'enfant vient : miracle admirable,  
 Les oiseaux à sa voix soumis  
 Se laissent mener à l'étable  
 Comme de paisibles brebis.

6

Ainsi parfois les âmes pures  
 Du ciel reçoivent le pouvoir  
 De commander aux créatures,  
 De les soumettre à leur vouloir.

7

Conduit par la divine grâce,  
 Un jour Pôl aborda chez nous ;  
 Dieu pour convertir notre race,  
 L'avait formé, pur, fort et doux.

8

Écoutez ; une cloche sonne  
 Est-ce un Ange qui vient là-bas ?  
 Vers la plage où la mer moutonne  
 Accourons tous, portons nos pas !

9

Un Saint vient dans notre Bretagne,  
 Béni soit l'élu du Seigneur !  
 La grâce de Dieu l'accompagne  
 Sous l'étendard du Rédempteur !

10

Et, comme autrefois, les disciples,  
 Il vient sans arme, il ne craint pas ;  
 Soudain des prodiges multiples  
 Germent sous chacun de ses pas.

11

Au bruit de sa petite cloche  
 De tous côtés le peuple accourt,  
 Et cette foule qui s'approche  
 Entend la parole d'amour.

12

On délaisse l'autel antique  
 Couvert de larmes et de sang,  
 Et sur les dolmens d'Armorique  
 Le Fils de Dieu même descend.

13

Mais le démon sur nos rivages,  
Soutien du culte des faux dieux,  
Faisait partout d'affreux ravages,  
Serpent ou dragon furieux.

14

Il parcourait la côte entière,  
Et l'on entendait tous les soirs  
Rôder la bête meurtrière  
Autour des champs et des manoirs.

15

Ni les vœux, ni la pénitence  
N'avaient pu dompter le dragon,  
Et l'on n'avait plus d'espérance,  
Qu'en Saint Pôl, notre doux Patron.

16

Il vint ; aux plis de son étole,  
Enchaîna le monstre dompté,  
Obéissant à sa parole  
Et soumis à sa volonté

17

O Saint Pôl, dans nos jours de haine  
Le vieux dragon revient plus fort ;  
Pour que ta puissance l'enchaîne,  
Saint Pôl, nous te prions encor !

18

Nous venons, comme nos ancêtres,  
Chercher asile auprès de toi,  
Sous la houlette de nos prêtres,  
Sous l'étendard de notre foi !

19

Garde-nous, garde-nous, ô Père,  
A nos portes gronde le mal,  
Il voudrait souiller cette terre  
Et ce peuple, ton fier vassal !

20

Mais toujours, nous serons fidèles  
A Saint Pôl, à tous nos patrons,  
Et Dieu, sous l'ombre de leurs ailes,  
Au ciel, mettra les Bas-Bretons !



## Prière à Saint Pol

Chantons, chantons avec les chœurs des Anges,  
 Pôl aujourd'hui triomphant dans les cieux !  
 Des Bas-Bretons accepte les louanges  
 Et vois les fils dignes de leurs aïeux.

### Refrain

O Saint Patron, garde au peuple qui t'aime  
 Avec ses mœurs et ses clochers à jour  
 La foi du Christ, la foi de son baptême,  
 Toujours ! toujours ! toujours !

Dans la splendeur de ta blanche auréole,  
 Pour terrasser les modernes démons,  
 Pôl, apparais ; aux plis de ton étole  
 Comme autrefois, enchaîne les dragons.

Et dans l'abîme où l'on tourbillonne  
 Par ton pouvoir plonge Satan dompté.  
 L'ombre s'enfuit ; dans le Ciel qui rayonne  
 Renait le jour de paix, de liberté

Pour honorer et baiser tes reliques,  
 Ton peuple en foule accourt de toutes parts ;  
 Les murs sacrés des vieilles basiliques  
 Ont retenti du chant des Léonards.

Partout la joie éclate en cette enceinte,  
 L'amour du Christ et des Saints d'autrefois.  
 Oui ! ta cité reste la cité sainte,  
 Chère à Jésus et soumise à ses lois

Gardien sacré de la terre bretonne,  
 Où la mer chante, où l'azur est si beau ;  
 Au paradis la gloire t'environne,  
 Et tu bénis le pasteur, le troupeau.

Notre faiblesse en ta puissance espère  
 Et notre amour implore ta bonté ;  
 Tous, nous voulons auprès de notre Père  
 Chanter Jésus pendant l'éternité !



Imprimatur :  
 Quimper, le 7 août 1947.

J. CADIOU,

v. g.

